

Prijedlog

Na temelju članka 20. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ 2018. godine donijela

ZAKLJUČAK

Vlada Republike Hrvatske je upoznata s Programom suradnje između Ministarstva znanosti i obrazovanja Republike Hrvatske i Ministarstva obrazovanja i znanosti Republike Bugarske u područjima znanosti i obrazovanja za razdoblje 2018. - 2021., potpisanim u Zagrebu, 4. lipnja 2018. godine, u tekstu koji je dostavilo Ministarstvo vanjskih i europskih poslova aktom, klase: 018-05/18-30/1, urbroja: 521-III-02-02/02-18-2, od 13. srpnja 2018. godine.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

mr. sc. Andrej Plenković

**PROGRAM SURADNJE
IZMEĐU
MINISTARSTVA ZNANOSTI I OBRAZOVANJA REPUBLIKE HRVATSKE
I
MINISTARSTVA OBRAZOVANJA I ZNANOSTI REPUBLIKE BUGARSKE
U PODRUČJIMA ZNANOSTI I OBRAZOVANJA
ZA RAZDOBLJE 2018. -2021.**

Ministarstvo znanosti i obrazovanja Republike Hrvatske i Ministarstvo obrazovanja i znanosti Republike Bugarske (u daljnjem tekstu "stranke"),

- izražavajući svoju želju za daljnjim razvojem i produbljivanjem postojećih prijateljskih odnosa;
- s ciljem jačanja njihove suradnje u područjima znanosti i obrazovanja; te
- u skladu s Ugovorom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o kulturnoj, prosvjetnoj i znanstvenoj suradnji, potpisanim 13. lipnja 1995. u Zagrebu,

sporazumjeli su se kako slijedi:

I. SURADNJA U PODRUČJU ZNANOSTI

Članak 1.

Znanstvena razmjena

Stranke će poticati razvoj suradnje u područjima znanosti, tehnologije i inovacija između znanstvenih instituta, sveučilišta i ostalih istraživačkih organizacija dviju zemalja.

Stranke će poticati razvoj znanstvene suradnje:

- financiranjem do pet (5) zajedničkih znanstveno-istraživačkih projekata godišnje, uzimajući u obzir mogućnosti njihovog uključivanja u europske programe za znanost; stranke će zajednički dogovoriti područja i teme iz kojih će se odabirati i financirati bilateralni znanstveno-istraživački projekti;
 - razmjenom znanstvenika i stručnjaka koji će biti uključeni u provedbu zajedničkih projekata navedenih u članku 1.;
 - razmjenom iskustava i publikacija iz područja znanosti i tehnologije;
 - zajedničkim organiziranjem znanstvenih seminara, okruglih stolova itd.;
- poticanje zajedničkog sudjelovanja partnerskih znanstvenih ustanova i sveučilišta dviju zemalja u projektima u okviru Europskog okvirnog programa za istraživanje i inovacije, Obzor 2020.;
- svim ostalim međusobno dogovorenim oblicima znanstvene i tehnološke suradnje.

II. SURADNJA U PODRUČJU OBRAZOVANJA

Članak 2.

Razmjena podataka

Stranke će poticati suradnju između ustanova srednjoškolskog obrazovanja i visokih učilišta u Republici Hrvatskoj i Republici Bugarskoj:

- izravnom suradnjom i kontaktima između sveučilišta i ostalih visokoškolskih ustanova u svrhu promoviranja hrvatskog i bugarskog jezika i književnosti;
- razmjenom podataka o strukturi i sadržaju svojih obrazovnih sustava;
- izravnom suradnjom između srednjih škola u svrhu međusobnog zbližavanja.

Stranke će poticati suradnju u području strukovnog obrazovanja i osposobljavanja te razmjenjivati iskustva i informacije o postojećim dobrim praksama.

Zainteresirane stranke će se međusobno dogovoriti o opsegu razmjene, vrsti aktivnosti i uvjetima financiranja suradnje.

Članak 3.

Stipendije

Stranke će svake godine uzajamno razmjenjivati:

- do dvije (2) stipendije za preddiplomski/diplomski studij hrvatskog/bugarskog jezika, književnosti, kulture i povijesti, svaka u trajanju od jednog (1) semestra;
- do osam (8) mjeseci stipendije godišnje za poslijediplomske studije i znanstvena istraživanja (ne primjenjuju se na područja medicine, umjetnosti i sporta). Minimalno pojedinačno trajanje tih stipendija je jedan (1) mjesec.

Članak 4.

Razmjena stručnjaka

Stranke će razmotriti mogućnost razmjene izaslanstava do tri (3) stručnjaka za razdoblje do sedam (7) dana u području srednjeg i visokog obrazovanja radi upoznavanja s obrazovnim sustavom dviju zemalja kao i radi vođenja pregovora te potom potpisivanja odgovarajućih sektorskih dokumenata.

Strana šiljateljica će pokriti putne troškove do krajnjeg odredišta i natrag.

Strana primateljica će pokriti putne troškove na svom teritoriju vezane za provedbu radnog programa, uključujući dnevnice i smještaj u skladu s financijskim propisima koji vrijede na dan boravka gostiju.

Članak 5.

Razmjena informacija

Stranke će razmjenjivati informacije o znanstvenim i obrazovnim događanjima te će pozvati stručnjake na sudjelovanje na znanstvenim kongresima, konferencijama i simpozijima iz područja

obrazovanja i znanosti, uključujući i one organizirane u okviru međunarodnih organizacija kao što su UNESCO, Vijeće Europe ili drugih inicijativa.

Članak 6.

Ljetni seminari hrvatskog i bugarskog jezika

Hrvatska strana će svake godine odobravati bugarskoj strani četiri (4) stipendije za ljetni tečaj hrvatskog jezika i književnosti u okviru Zagrebačke slavističke škole u Dubrovniku.

Bugarska strana će svake godine hrvatskoj strani odobravati do dvije (2) stipendije za sudjelovanje na ljetnom seminaru bugarskog jezika i književnosti na Sveučilištu "Sv. Klimenta Ohridskoga" u Sofiji i do dvije (2) stipendiju za sudjelovanje na ljetnom seminaru bugarskog jezika i književnosti na Sveučilištu "Sv. Kirila i Metoda" u Velikom Trnovu.

Članak 7.

Lektori hrvatskog i bugarskog jezika

Stranke će podržavati učenje i promicanje hrvatskog i bugarskog jezika i književnosti na svojim sveučilištima. Uzimajući to u obzir, stranke će nastaviti razmjenjivati lektore za jezik, književnost i kulturu te će pozivati predavače da održe predavanja iz ovih područja.

Stranke će, na temelju uzajamnosti, slati lektore za odgovarajuće jezike na sljedeća sveučilišta:

- lektora bugarskog jezika na Sveučilište u Zagrebu;
- lektora hrvatskog jezika na Sveučilište "Sv. Kliment Ohridski" u Sofiji.

Stranke će, na temelju uzajamnosti, na zahtjev i u skladu sa svojim mogućnostima, potpomagati slanje lektora na druga sveučilišta u obje zemlje.

III. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 8.

Zajedničko povjerenstvo

U svrhu planiranja i praćenja provedbe ovog Programa, stranke će uspostaviti Zajedničko povjerenstvo koje će imati najviše pet (5) predstavnika i stručnjaka iz obje zemlje (u daljnjem tekstu "Povjerenstvo").

Povjerenstvo će definirati oblik, postupak, financijske i administrativne uvjete za provedbu prihvaćenih projekata ili suradnje u područjima obrazovanja i znanosti.

Pojedinosti o ovim sastancima će se dogovoriti u izravnim kontaktima stranaka.

Sastanci Povjerenstva održavat će se naizmjenično u Zagrebu i Sofiji, redovito jednom godišnje ili više puta na zahtjev jedne od stranaka.

Aktivnost Povjerenstva bit će u skladu s financijskim mogućnostima dviju zemalja.

Članak 9.

Opće i financijske odredbe

Dodatak br. 1. (Opće odredbe) i Dodatak br. 2 (Financijske odredbe) sastavni su dio ovog Programa.

Članak 10.

Završne odredbe

Ovaj Program stupa na snagu datumom potpisivanja i ostat će na snazi do 31. prosinca 2021. godine. Po uzajamnom pisanom pristanku između stranaka, valjanost ovog Programa može se produžiti do potpisivanja novog Programa.

Svaka stranka može pismeno obavijestiti drugu stranku o svojoj namjeri da otkáže ovaj Program. U tom slučaju, ovaj Program prestaje vrijediti šest (6) mjeseci nakon što je druga stranka primila pismenu obavijest.

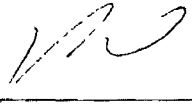
Ovaj se Program može izmijeniti i dopuniti zajedničkom suglasnošću i na zahtjev jedne od stranaka. Usvojene izmjene stupaju na snagu sukladno postupcima predviđenim u prvom stavku ovog članka.

Potpisano u Zagrebu, dana 4. lipnja 2018. godine, u dva izvornika, svaki na hrvatskom, bugarskom i engleskom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA MINISTARSTVO ZNANOSTI
I OBRAZOVANJA REPUBLIKE
HRVATSKE



ZA MINISTARSTVO
OBRAZOVANJA I ZNANOSTI
REPUBLIKE BUGARSKE



OPĆE ODREDBE

1. Uvjeti dodjele stipendija sukladno člancima 3. i 6. ovog Programa:
 - a) Strana šiljateljica dostavit će strani primateljici popis kandidata predloženih u skladu s člancima 3. i 6. ovog Programa zajedno s traženim dokumentima kandidata najkasnije do 31. ožujka tekuće godine;
 - b) Strana primateljica obavijestit će stranu šiljateljicu o prihvaćenim kandidatima najkasnije do 30. lipnja tekuće godine;
 - c) Strana šiljateljica obavijestit će stranu primateljicu o točnom datumu dolaska sudionika ljetnih seminara najkasnije dva tjedna prije njihova dolaska.

2. Uvjeti slanja lektora hrvatskog jezika i književnosti i lektora bugarskog jezika i književnosti imenovanih sukladno članku 8. ovoga Programa:
 - a) Strana šiljateljica će strani primateljici predložiti najmanje dva (2) kandidata koji zadovoljavaju kriterije strane primateljice za mjesto lektora, zajedno s traženim dokumentima kandidata ili će potvrditi produljenje mandata dotadašnjeg lektora u zemlji primateljici najkasnije do 31. svibnja godine koja prethodi sljedećoj akademskoj godini;
 - b) Strana primateljica će potvrditi prihvaćanje novog lektora ili produljenje mandata dotadašnjeg lektora najkasnije do 30. lipnja godine koja prethodi sljedećoj akademskoj godini;
 - c) Lektori se, bez članova njihovih obitelji, upućuju na razdoblje od najmanje jedne akademske godine, uz mogućnost ponovnog produljenja mandata u skladu s važećim nacionalnim zakonodavstvom svake zemlje;
 - d) Strana šiljateljica će osigurati lektorima u okviru svojih mogućnosti didaktička pomagala, literaturu te druge knjige i materijale za nastavni proces.

3. Tijekom boravka na teritoriju strane primateljice, stipendisti, stručnjaci na razmjeni i lektori imaju pravo na medicinsku pomoć u skladu s europskim zakonodavnim i socijalnim osiguranjem, Uredbom (EZ) br. 883/2004 Europskog parlamenta i Vijeća od 29. travnja 2004. o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti (u daljnjem tekstu: Uredba 883/04) i Uredbom (EZ) br. 987/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. rujna 2009. o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EZ) br. 883/2004 o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti (u daljnjem tekstu: Uredba 987/09).

4. Tijekom boravka na teritoriju strane primateljice, stipendisti, stručnjaci na razmjeni i lektori imaju pravo na medicinsku pomoć sukladno Uredbama 883/04 i 987/09, na temelju Europske kartice zdravstvenog osiguranja koju trebaju izdati nadležne institucije strane šiljateljice prije dolaska u zemlju primateljicu.

FINANCIJSKE ODREDBE

1. Financijski uvjeti razmjene sukladno članku 3. ovog Programa . preddiplomski, diplomski ili poslijediplomski studij ili istraživanje:

Strana primateljica će studente prihvaćene sukladno članku 3. ovog Programa osloboditi plaćanja školarine te će im osigurati mjesečnu stipendiju u skladu s važećim zakonskim propisima.

Strana primateljica će ovim studentima omogućiti subvencionirane obroke i smještaj u studentskom domu.

Strana šiljateljica ili kandidat pokrit će putne troškove do krajnjeg odredišta i natrag.

2. Financijski uvjeti razmjene sukladno članku 6. ovog Programa / ljetni jezični seminari:

Strana primateljica pokrit će troškove:

- a) školarine;
- b) prehrane i smještaja u studentskom domu;
- c) internih putnih troškova koji proizlaze iz odobrenog radnog programa.

Strana šiljateljica ili kandidat pokrit će putne troškove do mjesta održavanja seminara i natrag.

3. Financijski uvjeti razmjene lektora sukladno članku 7. ovog Programa:

Strana primateljica će osigurati lektoru:

- a) mjesečnu novčanu naknadu u skladu s nacionalnim zakonodavstvom i u skladu s naslovom predavača;
- b) besplatni individualni smještaj u smještajnom objektu sveučilišta ili njegov ekvivalent za iznajmljivanje stana.

Strana šiljateljica pokrit će putne troškove lektora do odredišta sveučilišta domaćina i natrag jednom u akademskoj godini.

4. Financijske odredbe sukladno članku 9. ovog Programa / sastanci Zajedničkog povjerenstva:

Svaka stranka pokrit će putne troškove i smještaj tijekom radnih dana svojih predstavnika u Povjerenstvu.

5. Osobe primljene sukladno članku 3., članku 6. i članku 7. ovog Programa se oslobađaju od plaćanja naknada vezanih za boravak u zemlji za vrijeme njihove obuke.